

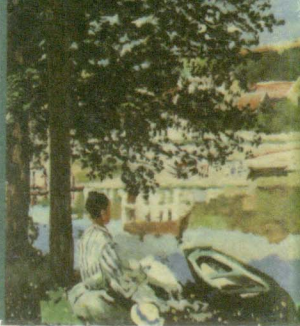


(英国) 莎士比亚 著 辜正坤 译

诗歌经典
双语读本

莎士比亚十四行诗精选

Selected Poems of William Shakespeare



华文出版社
HUA WEN PRESS



诗歌经典双语读本

莎士比亚

十四行诗精选

[英] 莎士比亚 著

辜正坤 译

华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗精选 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 辜正坤译. —北京: 华文出版社, 2005.1

(诗歌经典双语读本丛书)

ISBN 7-5075-1754-3

I. 莎... II. ①莎... ②辜... III. 英语—对照读物, 诗歌—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 139785 号

责任编辑: 辛平

出版策划: 修正文库

装帧设计: 修正文库 ⁰¹⁰⁻⁸⁸⁵⁵⁵⁹⁰⁸
xzwk@263.net

<http://www.zhidaoguan.com>

华 文 出 版 社 出 版

(邮编: 100800 北京西城区府右街 135 号)

网址: <http://www.hwcbs.com.cn>

网络实名名称: 华文出版社

电子信箱: hwcbs@263.net

电话: (010) 83086563 83086853

新 华 书 店 经 销

北京京丰印刷厂印刷

787 × 1092 24 开本 5.5 印张 字数 40 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定价: 60 元 (全套四册)

出版说明

几乎每个民族的祖先，都不约而同地选择了诗歌作为最初的母语文学形式。人类的文学以诗歌开篇，或许，诗歌是人类心灵最隐秘的语言，最能表达人类质朴的感情和真纯的心愿。

诗歌有最真的人性、最善的灵魂、最美的人生。诗意是我们所有美好的祈愿，是人性纯净的本源，人间理想的境界，是人类所希望的最有价值的生活，是人的心灵所能达到的最奇妙的境界。

诗人在创造一个世界，把人眼看不见的大千世界深藏的美馈赠给世人，用惊人的想像力推动人类的双脚，踏上灵魂的幽径，打开天空的大门，走向一个充满爱与美的净土。

读诗，是智慧的奇遇，灵光的闪耀，魂魄的悸动，无以言说的感动。

读诗，可以涤洗精神的尘埃，刺伤情感的平庸，点燃神气的魅惑。

读诗，让我们口有余香、心有光明。

修正文库策划出版的这套诗歌经典双语读本，遴选了莎士比亚、泰戈尔、惠特曼、叶芝等名家的代表作品，希望这些传世的经典可以成为伴随你一生的诗篇。

如果说翻译就是丧失，会有碍你感应诗人的心悸，那么请你也成为这套读本中英语原文的译者，与郑振铎、冰心、李视歧、傅浩等著名翻译家、学者一起，直接感受诗人传达给人间的美与光辉。

编者

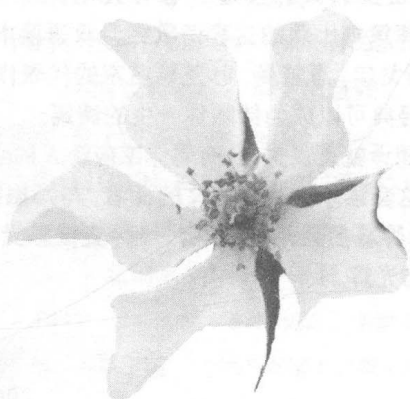
2005年1月

作者简介


威廉·莎士比亚 William Shakspeare (1564—1616),
欧洲文艺复兴时期英国伟大的戏剧家、诗人、作家。

1564年,莎士比亚出生于英国的斯特拉福城。34岁时,被公认为新崛起的剧作家。著名的作品有《亨利六世》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥赛罗》、《哈姆雷特》等。他的一生为世人留下了37个剧本、一卷十四行诗和两部叙事长诗。

莎士比亚的十四行诗多采用连续性的组诗形式,主题多歌颂友谊和爱情,被称为“时代的灵魂。”今天,每年都有数以千万的人到他的墓前像朝圣一般地瞻仰他。



读者调查表

感谢您购买有  标志的图书。希望您能拨冗填写本调查表,或者以电子邮件方式将您的意见予以回答。

您的意见对我们很重要,信件抵达后,您将自动成为“知道馆书友会”的成员,享受我们不定期提供的最新出版动态和文化新闻等信息服务,以及“知道馆社区”及“知道馆书友会”成员的购书优惠折扣。欢迎您经常访问“知道馆 [Http:www.zhidaoguan.com](http://www.zhidaoguan.com)”,交流、发表高见。

1、您所购图书名称: _____

2、您的基本信息:

姓名		性别		年龄	
学历		地址			
邮编		电话			
职业		E-mail			

3、您通过何种途径知道本书:

- ☐ 广告 ☐ 报刊 ☐ 书店陈列 ☐ 他人推荐
☐ _____ 网站推荐 ☐ 其他

4、您在何处购得此书:

- ☐ 当地最大的书城 ☐ 新华书店 ☐ 社会书店 ☐ 商场、超市
☐ _____ 网上书店 ☐ 地铁(或公交车站) ☐ 邮购 ☐ 其他

5、促使您购买此书的因素:

- ☐ 个人兴趣 ☐ 他人推荐 ☐ 媒体报道 ☐ 书
☐ 作者 ☐ 封面 ☐ 内容 ☐ 插图 ☐ 其他(请注明)

6、您经常购买的图书:

- ☐ 小说等文学类 ☐ 经济管理类 ☐ 哲学、文化随笔等社科类
☐ 励志类 ☐ 禅宗等宗教类 ☐ 漫画、生活等休闲类

7、如果您对本书有其他看法,请登陆:www.zhidaoguan.com 社区发表高见

电话: (010) 88555905 或 88555901 通讯地址: 北京 3121 信箱 (邮编 100044)

[Http:www.zhidaoguan.com](http://www.zhidaoguan.com)

E-mail: xzwk@263.net

关于十四行诗

十四行诗是欧洲的一种抒情诗体。音译为“商籁体”，语源于普罗旺斯语 Sonet。原系中世纪民间流行并用于歌唱的一种短小诗歌。

自欧洲进入文艺复兴时代之后，这种诗体获得广泛的运用。意大利的诗人彼得拉克成了运用十四行诗体最主要的代表。他一生写了 375 首十四行诗，汇集成《抒情诗集》，献给他的情人劳拉。在他笔下的十四行诗，每首分成两部分：前一部分由两段四行诗组成，后一部分由两段三行诗组成，即按四、四、三、三编排，其押韵格式为 ABBA，ABBA，CDE，CDE 或 ABBA，ABBA，CDC，CDC。每行诗句 11 个音节，通常用抑扬格。十六世纪初，十四行诗体传到英国，风行一时，到十六世纪末，十四行诗已成了英国最流行的诗歌体裁，产生了锡德尼、斯宾塞等著名的十四行诗人。莎士比亚进一步发展并丰富了这一诗体，一生写下 154 首十四行诗。莎士比亚的诗作，改变了彼得拉克的格式，由三段四行和一副对句组成，即按四、四、四、二编排，其押韵格式为 ABAB，CDCD，EFEF，GG。每行诗句有十个抑扬格音节。莎士比亚的十四行诗，比彼得拉克更向前迈进一步，主题更为鲜明丰富，思路曲折多变，起承转合运用自如，常常在最后一副对句中点明题意。

对天生的尤物我们要求蕃盛，
以便美的玫瑰永远不会枯死，
但开透的花朵既要及时凋零，
就应把记忆交给娇嫩的后嗣：
但你，只和你自己的明眸定情，
把自己当燃料喂养眼中的火焰，
和自己作对，待自己未免太狠，
把一片丰沃的土地变成荒田。
你现在是大地的清新的点缀，
又是锦绣阳春的惟一的前锋，
为什么把富源葬送在嫩蕊里，
温柔的鄙夫，要吝啬，反而浪用？
可怜这个世界吧，要不然，贪夫，
就吞噬世界的份，由你和坟墓。

*FROM fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die.*

1

FROM fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:
But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light'st flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content
And, tender churl, makest waste in niggarding.
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

二

当四十个冬天围攻你的朱颜，
在你美的园地挖下深的战壕，
你青春的华服，那么被人艳羡，
将成褴褛的败絮，谁也不要瞧：
那时人若问起你的美在何处，
哪里是你那少壮年华的宝藏，
你说，“在我这双深陷的眼眶里，
是贪婪的羞耻，和无益的颂扬。”
你的美的用途会更值得赞美，
如果你能够说，“我这宁馨小童
 将总结我的账，宽恕我的老迈，”
证实他的美在继承你的血统！
这将使你在衰老的暮年更生，
并使你垂冷的血液感到重温。

*This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.*

2

When forty winters shall besiege thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tatter'd weed, of small worth held:
Then being ask'd where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days,
To say, within thine own deep-sunken eyes,
Were an all-eating shame and thriftless praise.
How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer 'This fair child of mine
Shall sum my count and make my old excuse,'
Proving his beauty by succession thine!
This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.



三

照照镜子，告诉你那镜中的脸庞，
说现在这庞儿应该另造一副；
如果你不赶快为它重修殿堂，
就欺骗世界，剥掉母亲的幸福。
因为哪里会有女人那么淑贞

她那处女的胎不愿被你耕种？
哪里有男人那么蠢，他竟甘心
做自己的坟墓，绝自己的血统？
你是你母亲的镜子，在你里面

她唤回她的盛年的芳菲四月：
同样，从你暮年的窗你将眺见——
纵皱纹满脸——你这黄金的岁月。
但是你活着若不愿被人惦记，
就独自死去，你的肖像和你一起。

*So thou through windows of thine age shall see
Despite of wrinkles this thy golden time.*

3

Look in thy glass, and tell the face thou viewest
Now is the time that face should form another;
Whose fresh repair if now thou not renewest,
Thou dost beguile the world, unbless some mother.
For where is she so fair whose unear'd womb
Disdains the tillage of thy husbandry?
Or who is he so fond will be the tomb
Of his self-love, to stop posterity?
Thou art thy mother's glass, and she in thee
Calls back the lovely April of her prime:
So thou through windows of thine age shall see
Despite of wrinkles this thy golden time.
But if thou live, remember'd not to be,
Die single, and thine image dies with thee.

五

那些时辰曾经用轻盈的细工
织就这众目共注的可爱明眸，
终有一天对它摆出魔王的面孔，
把绝代佳丽剥成龙钟的老丑：
因为不舍昼夜的时光把盛夏
带到狰狞的冬天去把它结果；
生机被严霜窒息，绿叶又全下，
白雪掩埋了美，满目是赤裸裸：
那时候如果夏天尚未经提炼，
让它凝成香露锁在玻璃瓶里，
美和美的流泽将一起被截断，
美，和美的记忆都无人再提起：
但提炼过的花，纵和冬天抗衡，
只失掉颜色，却永远吐着清芬。

*Sap cheque'd with frost and lusty leaves quite gone,
Beauty o'ersnow'd and bareness every where.*

5

Those hours, that with gentle work did frame
The lovely gaze where every eye doth dwell,
Will play the tyrants to the very same
And that unfair which fairly doth excel:
For never-resting time leads summer on
To hideous winter and confounds him there;
Sap cheque'd with frost and lusty leaves quite gone,
Beauty o'ersnow'd and bareness every where:
Then, were not summer's distillation left,
A liquid prisoner pent in walls of glass,
Beauty's effect with beauty were bereft,
Nor it nor no remembrance what it was:
But flowers distill'd though they with winter meet,
Leese but their show; their substance still lives sweet.



八

我的音乐，为何听音乐会生悲？
甜蜜不相克，快乐使快乐欢笑。
为何爱那你不高兴爱的东西，
或者为何乐于接受你的烦恼？
如果悦耳的声音的完美和谐

和亲挚的协调会惹起你烦忧，
它们不过委婉地责备你不该

用独奏窒息你心中那部合奏。
试看这一根弦，另一根的良人，
怎样融洽地互相呼应和振荡；
宛如父亲、儿子和快活的母亲，
它们联成了一片，齐声在欢唱。
它们的无言之歌都异曲同工，
对你唱着：“你独身就一切皆空。”

*Whose speechless song, being many, seeming one,
Sings this to thee: 'thou single wilt prove none.'*

8

Music to hear, why hear'st thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy.
Why lovest thou that which thou receivest not gladly,
Or else receivest with pleasure thine annoy?
If the true concord of well-tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear,
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear.
Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering,
Resembling sire and child and happy mother
Who all in one, one pleasing note do sing:
Whose speechless song, being many, seeming one,
Sings this to thee: "thou single wilt prove none."